

جوزیه آرچیمبلدو

(نیای سورئالیست‌ها)

www.ketab.ir

نویسنده: ورنر کریگسکورت

برگردان: صدیقه نایفی

سرشناسه	کریگسکورت، ورنر. Werner Kriegeskorte
عنوان	آرچیمبلدو (نیای سورتالیست‌ها)
تکرار نام پدیدآور	نویسنده ورنر کریگسکورت؛ برگردان: صدیقه نایفی
مشخصات نشر	قم: ابتکار دانش، ۱۳۹۵
مشخصات ظاهری	۱۲۰ ص.؛ مصور
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۱۱۱-۴۶۷-۰
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی به انگلیسی Arcimboldo
یادداشت	کتابنامه: ص. ۱۰۱ - ۱۰۲؛ همچنین به صورت زیر نویس.
موضوع	آرچیمبلدو، جوزپه. قرن ۱۶ م. - سرگذشتنامه
موضوع	نقاشان ایتالیایی - قرن ۱۶ م. - سرگذشتنامه
موضوع	هنرمندان ایتالیایی - قرن ۱۶ م.
موضوع	نقاشان - قرن ۱۶ م. - سرگذشتنامه
شماره افزوده	نایفی، صدیقه، - مترجم
رده بندی کنگره	N ۶۹۲۳ / ۳۴ ج ۹، ۱۳۹۵
رده بندی یوبی	۷۰۹ / ۲۴
شماره درک	۴۱۲۲۳۶۹

♦ آرچیمبلدو (نیای سورتالیست‌ها)

❖ نویسنده: ورنر کریگسکورت

☐ مترجم: صدیقه نایفی

☐ طراح جلد: امیرحسین تارم

☐ ناشر: ابتکار دانش

☐ نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵

☐ تیراژ ۳۰۰ جلد

☐ قیمت: ۶۰۰۰ تومان

☐ شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۱-۴۶۷-۰

WWW , Ebtokardanesh.com & Email: Ebtokardanesh@yahoo.com

کلیه حقوق این اثر برای مؤلف محفوظ است.

مرکز پخش:

تلفن: ۰۲۵۲۷۷۴۶۵۶۷

قسمت صفایه، کوچه ۲۸، کوچه جلالزاده، پلاک ۶۹

فهرست عناوین

۷	سخن مترجم
۱۱	زندگی و آثار آرچیمیلدو
۳۷	نقاشی‌های آرچیمیلدو
۶۹	خدای فصرین آرچیمیلدو
۸۳	آرچیمیلدو همچون یک دانشمند
۸۷	طراحی‌های آرچیمیلدو
۹۵	توضیحات تصاویر
۱۱۵	گاه‌شمار
۱۱۹	کتابنامه

«سخن مترجم»

مطالعه‌ی تاریخ هنر، نه تنها پلی برای شناخت آثار هنری گذشتگان است، بلکه در به یاری موارد، در انتقال مفاهیم امروزی با الهام و بهره‌گیری از شیوه‌های پیشینیان کارا می‌اشد. جوزپه آرچیمبلدو، هنرمند شهیر قرن ۱۶ میلادی ایتالیا است که به دلیل شیوه‌ی متفاوت خود در چهره‌نگاری و "سرهای ترکیبی" اش مورد توجه بسیاری از هنرپروها، هنرمندان و علاقه‌مندان به هنر می‌باشد. اهمیت او در تاریخ هنر، تا آن‌جاست که آثارش را در پایه‌ریزی هنر غرب مؤثر می‌دانند و بسیاری از سورئالیست‌ها چون سالوادور دالی او را نیای خود می‌پندارند. این هنرمند، نه تنها در میان سورئالیست‌ها بلکه از سوی سایرین و در حوزه‌های متفاوتی چون پرورش خلاقیت، آموزش کودکان و ... مورد توجه است؛ و تا کنون ده‌ها کتاب و مقاله به زبان‌های مختلف در مورد زندگی آثار و انگیزه‌های پنهانی او از نقاشی‌های ترکیبی نگاشته شده است.

با وجود شهرت جهانی و اهمیت این هنرمند در تاریخ هنر، متنی برای مطالعه در مورد او و آثارش در دسترس علاقه‌مندان و خوانندگان فارسی‌زبان نیست. این در حالی است که دقیقاً همزمان با تصویرگری سرهای ترکیبی آرچیمبلدو، در ایران نیز شاهد جریانی مشابه، موسوم به نقاشی‌های "پیکره در پیکره" و ترکیبی^۱ در نقاشی

۱. برای مطالعه در مورد نقاشی‌های پیکره در پیکره‌ی ایران، نگاه کنید به: سایر مقالات و تحقیقات مترجم با کلیدواژه‌های "نقاشی پیکره در پیکره" و "نقاشی ترکیبی".

۲. البته عنوان ترکیبی به دلیل هم‌پوشانی با برخی دیگر از آثار هنری ایران نظیر حیوانات چندجانه، گریفون و اسفنگس‌ها برای این آثار مناسب به نظر نمی‌رسد.

صفوی هستیم. ارتباط و نزدیکی نقاشی‌های آرچیمبلدو با آثار پیکره در پیکره‌ی ایران تا آن جاست که برخی پژوهشگران یکی از این جریان‌ها را در شکل‌گیری دیگری مؤثر می‌دانند. در این راستا، لزوم آشنایی هنرپژوهان و علاقه‌مندان هنر ایران با آثار آرچیمبلدو بیشتر آشکار می‌گردد، چرا که انگیزه‌های پنهان در تصویر این آثار، در مواردی مشابه است و در موارد دیگر، با ملاحظه‌ی تفاوت‌های فکری، فرهنگی، دینی ... امکان انجام تطبیقی سودمند را فراهم می‌آورد.

درین اساس، مترجم برای پر کردن خلأ یادشده، کتاب پیش‌رو را برای ترجمه برگزید. کتاب اخیر، پس از نگارش اولیه‌ی آن توسط ورنر کریگسکورت به زبان آلمانی، بارها تجدید چاپ و به سایر زبان‌ها چون انگلیسی، اسپانیایی و ... ترجمه شده، از کتاب‌های مورد توجه و پرمخاطب در رابطه با آرچیمبلدو است. از ویژگی‌های این اثر که آن را نسبت به سایر آثار مشابه، ممتاز می‌سازد، نگاه جامع نویسنده و جمع‌آوری گزارشی نسبتاً کامل از آراء سایر نویسندگان در رابطه با آرچیمبلدو است^۱ که از این جهت، تقریباً چکیده‌ای از چندین کتاب محسوب می‌شود و کمتر تحقیق و مقاله‌ای در رابطه با آرچیمبلدو یافت می‌شود که در آن ارجاعی به این کتاب وجود نداشته باشد. به علاوه، این کتاب حاوی اشعاری به زبان ایتالیایی از یکی از معاصران آرچیمبلدو با نام کمانینی است. کمانینی در این اشعار که آن‌ها را در قرن ۱۶ میلادی در کتاب خود با نام "فیجینو" برده است، از اسرار نقاشی‌های ترکیبی هنرمند هم‌عصر خود پرده برمی‌دارد. در ترجمه‌ی انگلیسی، یکی از این اشعار کوتاه‌تر به زبان ایتالیایی و بدون ترجمه در کتاب آمده است و دیگری نیز که شعری طولانی و بسیار مهم در مورد یکی از مهمترین آثار

۱. به همین دلیل اسامی، عناوین و نقل قول‌های این کتاب، دارای تنوعی از زبان‌های انگلیسی، آلمانی، فرانسوی و ایتالیایی است.

آرچیمیلدو با نام "خدای فصول" می‌باشد، از روی ترجمه‌ی آلمانی گایگر از متن اصلی ایتالیایی، به زبان انگلیسی برگردانده شده و در واقع ترجمه‌ای از یک ترجمه است. اما، در برگردان فارسی، مترجم اشعار یادشده را با رجوع به کتاب اصلی کمانینی و از زبان ایتالیایی به فارسی برگردانده است.

در پایان، چنانچه اشاره گردید، آرچیمیلدو نه تنها در حوزه‌ی هنر بلکه در حوزه‌ی دیگری چون پرورش خلاقیت و آموزش کودکان نیز بسیار مورد توجه است. برای اساس، مترجم علاوه بر مخاطبان حوزه‌ی هنر، مخاطبان عام را نیز در نظر داشته - تا آنجا که ممکن بود - با معرفی افراد و اماکن تاریخی، اسطوره‌ای و اطلاعات تخصصی هنر در پانویس‌ها، سعی در کمک به فهم و درک بهتر کتاب نمود. امید که مژمر و مؤلف افتد.